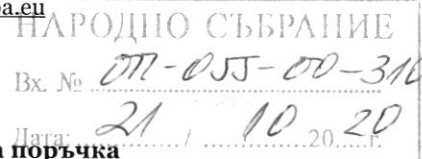


Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>



## ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ВЪЗЛОЖЕНА ПОРЪЧКА

Резултати от процедурата за възлагане на обществена поръчка

Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

- ☐ Проект на обявление  
☒ Обявление за публикуване

### РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

|                                                                                                                                                                                                           |                    |                                                                                      |                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>I.1) Наименование и адреси <sup>1</sup> (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)</b>                                                                                   |                    |                                                                                      |                |
| Официално наименование:<br>Народно събрание на Република България                                                                                                                                         |                    | Национален регистрационен номер: <sup>2</sup><br>000695018                           |                |
| Пощенски адрес:<br>пл. Народно събрание 2                                                                                                                                                                 |                    |                                                                                      |                |
| Град:<br>София                                                                                                                                                                                            | код NUTS:<br>BG411 | Пощенски код:<br>1169                                                                | Държава:<br>BG |
| Лице за контакт:<br>Адриана Гълъбинова, Иво Пехливанов, Стефка Александрова                                                                                                                               |                    | Телефон:<br>+359 29392426 / +359 29392296                                            |                |
| Електронна поща:<br>adriana@parliament.bg                                                                                                                                                                 |                    | Факс:<br>+359 29813131                                                               |                |
| Интернет адрес/и<br>Основен адрес (URL):<br>www.parliament.bg<br>Адрес на профила на купувача (URL):<br>www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/541                                                     |                    |                                                                                      |                |
| <b>I.2) Съвместно възлагане</b>                                                                                                                                                                           |                    |                                                                                      |                |
| <input type="checkbox"/> Поръчката обхваща съвместно възлагане<br>В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки: |                    |                                                                                      |                |
| <input type="checkbox"/> Поръчката се възлага от централен орган за покупки                                                                                                                               |                    |                                                                                      |                |
| <b>I.4) Вид на възлагащия орган</b>                                                                                                                                                                       |                    |                                                                                      |                |
| <input checked="" type="checkbox"/> Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения                                                  |                    | <input type="checkbox"/> Публичноправна организация                                  |                |
| <input type="checkbox"/> Национална или федерална агенция/служба                                                                                                                                          |                    | <input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация  |                |
| <input type="checkbox"/> Регионален или местен орган                                                                                                                                                      |                    | <input type="checkbox"/> Друг тип: _____                                             |                |
| <input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба                                                                                                                                             |                    |                                                                                      |                |
| <b>I.5) Основна дейност</b>                                                                                                                                                                               |                    |                                                                                      |                |
| <input type="checkbox"/> Общи обществени услуги                                                                                                                                                           |                    | <input type="checkbox"/> Настаняване/жилищно строителство и места за отход и култура |                |
| <input type="checkbox"/> Отбрана                                                                                                                                                                          |                    | <input type="checkbox"/> Социална закрила                                            |                |
| <input type="checkbox"/> Обществен ред и безопасност                                                                                                                                                      |                    | <input type="checkbox"/> Отход, култура и вероизповедание                            |                |
| <input type="checkbox"/> Околна среда                                                                                                                                                                     |                    | <input type="checkbox"/> Образование                                                 |                |
| <input type="checkbox"/> Икономически и финансови дейности                                                                                                                                                |                    | <input checked="" type="checkbox"/> Друга дейност: Законодателна дейност             |                |
| <input type="checkbox"/> Здравеопазване                                                                                                                                                                   |                    |                                                                                      |                |

### РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

#### II.1) Обхват на обществената поръчка

|                                                                                                                                                                            |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>II.1.1) Наименование:</b><br>Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България<br>Референтен номер: <sup>2</sup> |          |
| <b>II.1.2) Основен CPV код:</b>                                                                                                                                            | 79530000 |
| Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup>                                                                                                                                       |          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>II.1.3) Вид на поръчка</b><br><input type="checkbox"/> Строителство <input type="checkbox"/> Доставки <input checked="" type="checkbox"/> Услуги                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| <b>II.1.4) Кратко описание:</b><br>Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| <b>II.1.6) Информация относно обособените позиции</b><br>Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции <span style="float: right;">Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/></span>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| <b>II.1.7) Обща стойност на обществената поръчка (без да се включва ДДС)</b><br>Стойност: 220000<br><i>(Моля, посочете общата стойност на обществената поръчка. За информация относно индивидуални поръчки, моля, използвайте раздел V)</i><br>или Най-ниска оферта: _____ / Най-висока оферта: _____<br>които са взети предвид<br>Валута: _____ BGN<br><i>(за рамкови споразумения – обща максимална стойност за цялата продължителност)</i><br><i>(за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)</i><br><i>(за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)</i> |  |
| <b>РАЗДЕЛ II: Описание / Обособена позиция</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| <b>II.2) Описание <sup>1</sup></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| <b>II.2.1) Наименование: <sup>2</sup></b><br>Обособена позиция №:<br>2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| <b>II.2.2) Допълнителни CPV кодове <sup>2</sup></b><br>Основен CPV код: <sup>1</sup> 79530000<br>Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup> _____<br>Основен CPV код: <sup>1</sup> 79540000<br>Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup> _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| <b>II.2.3) Място на изпълнение</b><br>Основно място на изпълнение:<br>Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи – в София, в страната, а също и в чужбина при необходимост.<br>код NUTS: <sup>1</sup> BG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| <b>II.2.4) Описание на обществената поръчка:</b><br>(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)<br>Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.<br>Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, френски, немски, испански, италиански, руски, албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки, унгарски, арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди и японски езици на/от български език.                                                                                                                                                                                |  |
| <b>II.2.5) Критерии за възлагане <sup>1 2</sup></b><br><input type="checkbox"/> Критерий за качество – Име: / Тежест: <sup>1 2 20</sup><br><input type="checkbox"/> Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: <sup>1 20</sup><br><input checked="" type="checkbox"/> Цена - Тежест: <sup>21</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| <b>II.2.11) Информация относно опциите</b><br>Опции <span style="float: right;">Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/></span><br>Описание на опциите:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| <b>II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз</b><br>Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз <span style="float: right;">Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/></span><br>Идентификация на проекта:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |

**II.2.14) Допълнителна информация:****РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА****IV.1) Описание****IV.1.1) Вид процедура**

- ☐ Открита процедура  
☐ Ускорена процедура  
 Обосновка:  
☐ Ограничена процедура  
☐ Ускорена процедура  
 Обосновка:  
☐ Състезателна процедура с договаряне  
☐ Ускорена процедура  
 Обосновка:  
☐ Състезателен диалог  
☐ Партньорство за иновации  
☐ Възлагане на поръчка без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз в случаите, изброени по-долу (моля, попълнете приложение Г1)  
☒ Публично състезание  
☐ Пряко договаряне (моля, попълнете приложение Г5)

**IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки**

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение  
☐ Установена е динамична система за покупки

**IV.1.6) Информация относно електронния търг**

- ☐ Използван е електронен търг

**IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)**

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да ☐ Не ☒

**IV.2) Административна информация****IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура <sup>2</sup>**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 0000/S 000-000000

Номер на обявлението в РОП: 982011

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация, използвано като покана за участие в състезателна процедура; Обявление за поръчка; Обявление за доброволна прозрачност ex ante)

**IV.2.8) Информация относно прекратяване на динамична система за покупки**

- ☐ Обявлението обхваща прекратяването на динамичната система за покупки, публикувана с горепосоченото обявление за поръчка

**IV.2.9) Информация относно прекратяване на състезателна процедура, обявена чрез обявление за предварителна информация**

- ☐ Възлагащият орган няма да възлага повече поръчки въз основа на горепосоченото обявление за предварителна информация

**РАЗДЕЛ V: ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА <sup>1</sup>**

Поръчка № (Договор №): ОП-055-02-102

Обособена позиция №: <sup>2</sup>

**Наименование:**

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

Възложена е поръчка/обособена позиция

Да ☒ Не ☐

**V.1) Информация относно невъзлагане**

Поръчката/обособена позиция не е възложена

- ☐ Не са получени оферти или заявления за участие или всички са били отхвърлени  
☐ Други причини (прекратяване на процедурата)

Оригинално обявление, изпратено чрез <sup>7</sup>

- ☐ eNotices



|                                                                                                                                                                              |                        |                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------|
| Пощенски адрес:<br>бул. Витоша № 18                                                                                                                                          |                        |                           |
| Град:<br>София                                                                                                                                                               | Пощенски код:<br>1000  | Държава:<br>BG            |
|                                                                                                                                                                              |                        | Телефон:<br>+359 29884070 |
| Електронна поща:<br>cpcadmin@cpc.bg                                                                                                                                          | Факс:<br>+359 29807315 |                           |
| Интернет адрес (URL):<br>http://www.cpc.bg                                                                                                                                   |                        |                           |
| <b>VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация <sup>2</sup></b>                                                                                                 |                        |                           |
| Официално наименование:                                                                                                                                                      |                        |                           |
| Пощенски адрес:                                                                                                                                                              |                        |                           |
| Град:                                                                                                                                                                        | Пощенски код:          | Държава:                  |
|                                                                                                                                                                              |                        | Телефон:                  |
| Електронна поща:                                                                                                                                                             | Факс:                  |                           |
| Интернет адрес (URL):                                                                                                                                                        |                        |                           |
| <b>VI.4.3) Подаване на жалби</b>                                                                                                                                             |                        |                           |
| Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:<br>Съгласно чл. 196, ал. 1 от ЗОП, настоящото обявление не е сред актовете, подлежащи на обжалване. |                        |                           |
| <b>VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби <sup>2</sup></b>                                                                    |                        |                           |
| Официално наименование:                                                                                                                                                      |                        |                           |
| Пощенски адрес:                                                                                                                                                              |                        |                           |
| Град:                                                                                                                                                                        | Пощенски код:          | Държава:                  |
|                                                                                                                                                                              |                        | Телефон:                  |
| Електронна поща:                                                                                                                                                             | Факс:                  |                           |
| Интернет адрес (URL):                                                                                                                                                        |                        |                           |
| <b>VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление</b>                                                                                                                       |                        |                           |
| Дата: 21/10/2020 дд/мм/гггг                                                                                                                                                  |                        |                           |

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г<sub>1</sub> – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

Основания за възлагането на поръчката без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз

Директива 2014/24/ЕС

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

1. Основания за избор на процедура на договаряне без предварително публикуване на обявление за поръчка в съответствие с член 32 от Директива 2014/24/ЕС

Няма оферти или няма подходящи оферти/заявления за участие в отговор на

☐ открита процедура

☐ ограничена процедура

☐ За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в директивата (само за доставки)

Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:

☐ отсъствие на конкуренция по технически причини

- ☐ обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение
- ☐ защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост
- ☐ Изключителни неотложни обстоятелства, предизвикани от непредвидими за възлагащия орган събития, и в съответствие със строгите условия, указани в директивата
- ☐ Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при строгите условия, указани в директивата
- ☐ Ново/и строителство/услуги, които представляват повторение на съществуващи строителство/услуги и които са възложени в съответствие със строгите условия, указани в директивата
- ☐ Поръчка за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила на победителя или на един от победителите в него
- ☐ Осигуряване на доставки, които са котираны и закупени на стокова борса
- Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
  - ☐ от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
  - ☐ от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
- 2. Други основания за възлагане на поръчката без предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз
- ☐ Обществената поръчка не попада в обхвата на приложение на директивата

### 3. Обяснение

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката без предварително публикуване в Официален вестник на Европейския съюз е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие с директивата: (максимум 500 думи)

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г5 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ НА НИСКА СТОЙНОСТ

### Основания за възлагане на поръчка чрез пряко договаряне

#### ЗОП

#### (моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

1. Основания за избор на процедура на пряко договаряне
- Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:
- ☐ отсъствие на конкуренция поради технически причини
  - ☐ обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение
  - ☐ защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост
  - ☐ За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в ЗОП (само за доставки)
  - ☐ Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при условията, указани в ЗОП
  - ☐ Предмет на поръчката е доставка на стока, която се търгува на стокова борса, съгласно списък, одобрен с акт на Министерския съвет, по предложение на министъра на финансите
  - Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
    - ☐ от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
    - ☐ от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
  - ☐ Поръчката е за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила, на победителя или на един от победителите в него
  - ☐ Необходимо е неотложно възлагане на поръчката поради изключителни обстоятелства, предизвикани от събития, които не могат да бъдат предвидени от възложителя и не е възможно спазване на сроковете по чл. 178, ал. 2 и 3 от ЗОП
  - ☐ Процедурата за възлагане чрез публично състезание е прекратена, тъй като няма подадени оферти или подадените оферти са неподходящи и първоначално обявените условия не са съществено променени
  - ☐ За много кратко време възникне възможност да се получат доставки или услуги, при особено изгодни условия и на цена, значително по-ниска от обичайните пазарни цени
  - ☐ Необходимо е повторение на строителство или услуги, възложени от същия възложител/и на първоначалния изпълнител, при наличие на условията, посочени в ЗОП

☐ Обществената поръчка е за услуги по приложение № 2 и е на стойност по чл. 20, ал. 2, т. 2 от ЗОП

**2. Обяснение**

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката чрез пряко договаряне е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие със ЗОП: (максимум 500 думи)

---

---

---

---

---

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- |    |                                                                                                                          |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | моля, повторете, колкото пъти е необходимо                                                                               |
| 2  | в приложимите случаи                                                                                                     |
| 4  | ако тази информация е известна                                                                                           |
| 7  | задължителна информация, която не се публикува                                                                           |
| 20 | може да бъде присъдена значимост вместо тежест                                                                           |
| 21 | може да бъде присъдена значимост вместо тежест; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва |